Porównanie tłumaczeń Psalmów 18:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zawołam\* do JAHWE godnego chwały I będę wybawiony od moich wrogów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wołam do JAHWE — On jest godzien chwały — I przezwyciężam wszystkich moich wrogów! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ogarnęły mnie boleści śmierci i zatrwożyły mnie potoki bezbożnych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wzywałem Pana chwalebnego, a od nieprzyjaciół moich byłem wybawiony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chwaląc będę wzywał JAHWE i będę wybawion od nieprzyjaciół moich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wzywam Pana, godnego chwały, i będę wolny od moich nieprzyjaciół. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wołam: Niech będzie Pan pochwalony! I zostałem wybawiony od nieprzyjaciół moich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wzywam JAHWE godnego chwały, jestem wolny od moich wrogów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech JAHWE będzie uwielbiony! Wezwałem Go na pomoc, On mnie uwolnił od wrogów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wołam do Jahwe godnego wszelkiej chwały, a będę wybawiony od mych nieprzyjaciół. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Немає мови ані слів, в яких не чути їхніх звуків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wzywam Wielbionego, WIEKUISTEGO, więc jestem wybawiony od mych wrogów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oplotły mnie powrozy śmierci; przerażały mnie też raptowne powodzie nicponi. |

1. 1) Chcę zawołać 11QPs c; Wielbiąc, wezwę Pana G. [↑](#footnote-ref-2)